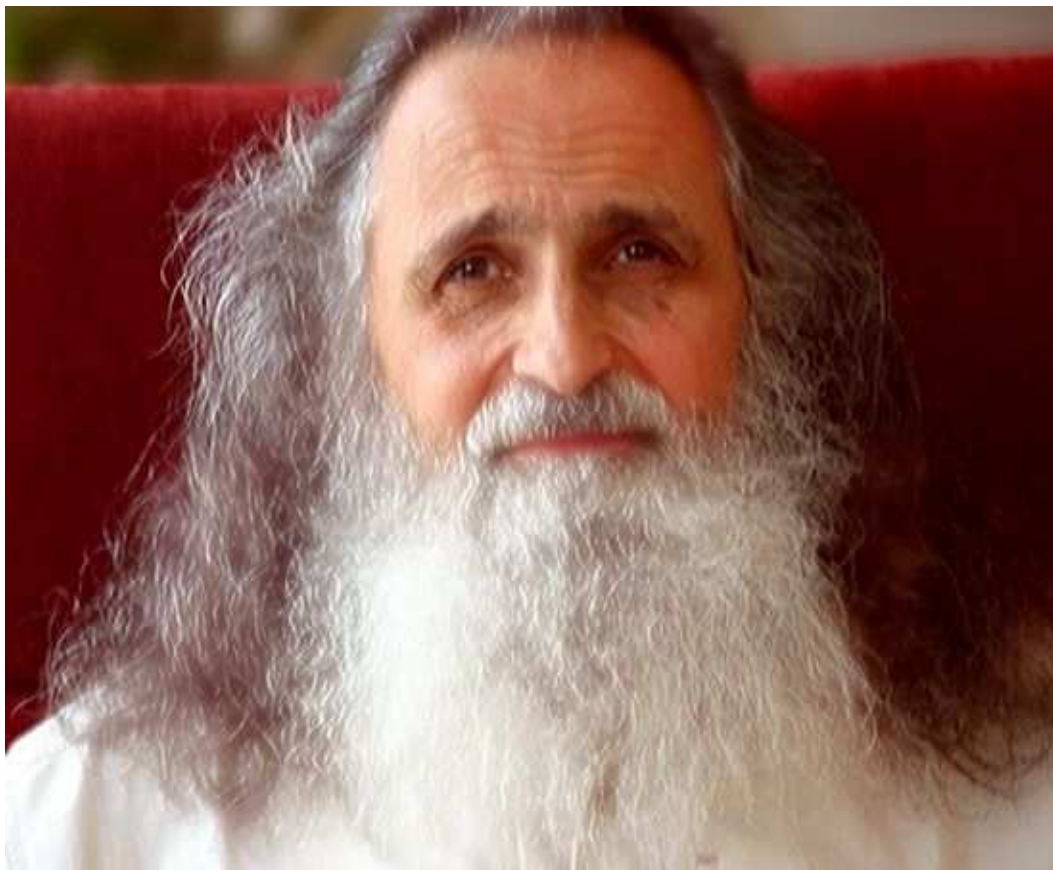


Pri Etz Chaim

Basado en el libro “Pri Etz Chaim” de I. Luria



por el
Rabbi Michael-ben-Pesach Portnaar

Verkabbala Uitgevers

Sociedad para la promoción del conocimiento de la Cabalá

Centro de Cabalá Luriana

E-mail: verkabbala@planet.nl

Internetpage: www.kabbalah-arizal.com

Spuistraat 293

1012 VS Amsterdam

The Netherlands

Teléfono: +31 (0)20 620 26 31

Todos los derechos reservados

© Editor: Verkabbala Uitgevers, Febrero 2010

Primera edición

Ninguna parte de este libro digital puede ser reproducido o transmitido de ninguna forma o medio sea electrónico o mecánico o utilizando cualesquier medio de almacenamiento de la información sin el permiso expreso y por escrito del editor excepto para uso personal.

ISBN:

Acerca de este Libro

Continuamos aprendiendo del Etz Chaim, el Árbol de la Vida y de sus frutos. El único propósito de nuestro estudio es que todo lo pongamos por obra. La obra que aquí véis es de un alto nivel para los seres humanos. Para que lo apliquemos en nuestra vida diaria. Este es el punto crucial de nuestro estudio. HaShem quiere que acudamos a Él diariamente, en todo instante, de modo que todos busquemos la unidad, de ser unidos a Él. Esto funciona a veces. A veces, no. Poco a poco, paso a paso, el hombre alcanza su completa madurez: La adultez y perfección cuando continúa y permanentemente se conecta con HaShem.

No profundizaré en esto. Comenzaremos inmediatamente. Pero primero unas pocas palabras: el concepto de "orar" que el Ari describe en este libro ... Nos enseña a manejarlo sobre la base del libro de oraciones, el siddur, elaborado por la Gran Asamblea, el gran Sanhedrin, unos 500 años antes de nuestra era, antes de la venida de Yeshua. Todo el Siddur está realizado de forma curiosa. Ellos eran los últimos que sabían como describir esta conexión absoluta con HaShem en Hebreo, el cual verdaderamente refleja las fuerzas del universo. Esto fue lo único que HaShem le dió a la humanidad. Hay sólo un Siddur. Hay muchas variaciones, pero son sólo detalles de forma, no de fondo. Veremos que a los Judíos se les dió sólo un Siddur, un libro de oraciones, un camino para acercarnos siempre a HaShem a través de Yeshua, a través del Kether. Eso fue lo que Ari nos explicó y nos muestra las relaciones existentes entre las palabras usadas en el siddur. Palabras que resuenan de acuerdo a la forma en que son pronunciadas en nuestro mundo y las fuerzas correspondientes.

Con este formato digital del libro, os envío un archivo de trabajo de lo que, b'ezrat HaShem, es el libro de oraciones Luriano, el siddur Luriano. Aún no está completo, es un borrador. Aún está en construcción. Habéis recibido un Siddur bilingüe, hecho en dos columnas: en la derecha Hebreo y en la izquierda Español. Aún lo estamos actualizando. Por ahora tenéis un esbozo para que si trabajamos en una oración con el siddur, podáis verlo en nuestro siddur Luriano. Principalmente lo ajustaremos poco a poco, para que forme las bases de lo que aprenderemos aquí de la obra maestra Pri etz chaim, la cual abreviaremos pec.

Espero que todo esto se nos dé. Es muy, muy alto y poderoso. Que lo podamos manejar es algo que está por verse. Tenemos que pedirlo, suplicar por esto. Orar mucho para que se nos dé. ¿Quién soy yo para alcanzar esto? He sido seleccionado para intentarlo. Veremos si se nos concede. Ved pues cuan poderoso, cuan maravilloso es este documento. Este documento es muy diferente al Shlavei haSulam, que desde una perspectiva espiritual está muy cerca de la tierra, en tanto que este documento crea una conexión con los cielos, el zeir anpin (z'a) del mundo Atzilut mismo.

Cuando se lee este libro sin haber oído las grabaciones de audio, el lector puede tener la impresión de que no está bien explicado. El lenguaje con frecuencia no sigue las normas de la gramática Española (y las traducciones son hechas por personas que hacen su mejor esfuerzo) y además hay interrupciones por comentarios adicionales. Cuando se oyen las lecciones uno puede notar que a través de este método permanece la fuerza en el libro. Para sacar el mayor provecho posible de las lecciones escritas, es bueno que no os apresuréis y no intentéis entender el texto sólo con vuestra mente, sino que dejéis que el texto os afecte, os toque.

פרי עץ חיים

Pri Etz Chaim

El Fruto del Árbol de la Vida

Lección 1: 15 Cheshvan 5770 / 02 de Noviembre, 2009

Comenzaremos la primera lección de nuestro estudio, el libro maestro del Ari "Pri Chajiem Etz Chaim.

Pag. 1

r.1 רבי חיים ויטאל ז"ל

Rabbi Chaim Vital, bendita sea su memoria

r.2 **Pri Etz Chaim.**

r.5 **שער התפלה - הקדמה: Las Puertas de la Oración - La introducción.**

r.6 **השער הא' שער התפלה ויתחלק לו' פרקים: La primera puerta es la puerta de la oración y está dividida en seis secciones.**

r.7 **ונבאר בו ענין עליות התפילות בחול וצורך תפילה ומה ענינה ויתבאר בפרקים: En ella explicaremos el aspecto del ascenso de las oraciones durante los días de la semana, los días de la semana y la necesidad de la oración, el significado de la oración y esto será explicado punto por punto.**

El punto crucial es ... Ved lo que hemos aprendido en nuestras lecciones del Zohar. Constantemente aprendemos del ascenso del hombre hacia Yeshua para obtener la salvación. A través de nuestra conexión con Yeshua, el kli Kether, obtenemos la luz, obtenemos la salvación. Pero, ¿cómo ascendemos? Hemos dado una cantidad de formas prácticas, de como hacerlo. En todos nuestros estudios. En el curso introductorio, en el curso básico, en el Zohar ...

Tenemos muchas maneras de ascender desde la base del monte tabor(*) para alcanzar la cumbre, llegar hasta Yeshua y regresar. No os quedéis allí. El único objetivo es el de recibir el manna celestial – es manna celestial debido a que proviene de z'a y z'a es lo que se denomina cielo - para luego traerlo hacia abajo a nuestro kelim, pues el Creador quiere que lo traigamos hacia acá, para que Su luz sea manifiesta en toda la creación, y no solamente arriba.

Es por eso que ahora se os hablará acerca del ascenso de las oraciones. Aprenderemos no sólo a ascender, sino que eventualmente aprenderemos el modo de descender desde los altos mundos a los bajos y a hacerlo de una forma kosher, para que no nos estrellemos, sino que lo hagamos con un ritmo apropiado enriquecidos por la luz, el conocimiento, la gracia de HaShem como vemos que hizo Moisés. Moisés ascendió a la montaña. ¿Habla la Torah de una montaña física? Hay en el mundo montañas más altas que el Monte Sinai. La cumbre del monte Everest es mas alta que la del Sinai. El Sinai no es una montaña grande. No se trata del ascenso material de Moisés, sino del ascenso espiritual y luego, gradualmente, bajó con el rostro radiante, tanto, que nadie podía mirar su rostro. Tenía que cubrirlo, ponerse un velo.

(*) El monte Tabor es donde se cree que ocurrió la transfiguración de Yeshua. [N del T.]

r.8: **ענין התפלה: Aspectos de la oración**, el asunto de la oración.

r.9 הנה כל תפילה היא בעולם העשייה מלכות דעשייה. כמ"ש תפלה לעני כי יעטוף. והיא המלכות דלה ועניה ששואלת ומתפללת מז"א בעלה, שיתן לה חסרונה. וסימן ואני תפלה, כי אני היא המלכות.

Aquí, toda la oración está en el mundo asiyah, en malchut de asiyah. Conforme está escrito **en los Salmos:**

"Sus pobres saciaré de pan". Y ella, malchut, que es pobre y necesitada ora y ruega a z'a su esposo, que **le sacie su necesidad**. Y el símbolo **de esto** soy yo, el que ora, porque **la palabra** 'Yo' es malchut.

¿Lo recordáis? Hemos aprendido que si yuxtaponemos las letras de la palabra ani, poniendo la nun al final, se convierte en 'ein': ninguno, indiferenciado, potencial, no desplegado. Eso es el Kether. Pero cuando los diez sefirot se desarrollan completamente en una persona y vienen a malchut, entonces la nun, que significa cincuenta, se queda en la mitad y hace que el cuerpo entre la alef, (uno), y la yud, diez. Eso es ani, Yo, la completa individualización. Yo sólo soy malchut. Este es último estadio en la evolución del hombre. No una mente colectiva, no 'nosotros', sino ani, yo. No somos "nosotros", es malchut.

Nuestro estudio implica también orar. La intención no es que aprendamos aquí un método para que luego abramos el siddur y digamos todas esas oraciones. Lo que aprenderemos aquí es la oración principal, mientras aprendemos del Ari cuál es esa oración. Eso es oración. Mientras escucháis y trabajáis en las lecciones, debéis hacer todo el trabajo. De modo que tenéis que sintonizaros muy delicadamente para absorberlo todo: tanto las palabras como lo no verbal. Hay mas dimensiones que encontraremos aquí, que son imposibles de verbalizar. Tratad de absorberlo también. El hombre es una criatura de sentimientos, no sólo un ser pensante. También se nos ha dado el pensamiento, más no para apartarnos de los sentimientos. En los sentimientos reside el 98% de las fuerzas humanas, el 2% es pensamiento.

Y así ולכן

r.11 כל לשון תפילה שבתורה נזכר בלשון שפיכת נפש, שהיא או בחי' מלכות שבאצילות או עולם עשייה, כי שניהם נקראים נפש.

cuando la palabra oración se menciona en la Torah, se hace en el sentido de hacer salir el nefesh, de sacar lágrimas. Eso es orar: Sacar el alma como sacáis lágrimas. El aspecto **femenino** de la oración es el aspecto de **malchut que está en atzilut o malchut en el mundo asiyah, porque ambos son llamados nefesh**. Tanto malchut del mundo atzilut como malchut del mundo asiyah se llaman nefesh.

r.12 **Y esto es lo que está escrito en el verso** como David dice en sus Salmos: **Clamé con todo mi corazón (derramé mi nefesh); respóndeme HaShem** así como en muchos versículos similares de la Torah.

Hemos ahora aprendido un aspecto del significado de la oración. Para nosotros la oración debe tener el mismo significado que ma'n: ascender hacia HaShem a través de Yeshua. Es lo mismo. Sólo en el lenguaje de la Cabalá decimos leva ma'n. En el lenguaje de la Torah se le llama oración. Es lo mismo.

¿Que mas hemos aprendido? Que debe hacerse derramando vuestro nefesh. Mirad: no dice derramar vuestro ruach o neshama, sino derramar vuestro nefesh, que es donde hay necesidad.

La necesidad, la escasez, está en malchut. Reparad esto en vosotros derramando vuestro nefesh hacia HaShem. Sólo a través de Yeshua podréis hacerlo, pues pedirlo a un hombre no tiene sentido. Pedirle ayuda o paz a un hombre no tiene sentido: le hablaréis a vuestro egoísmo. Como explicamos en las lecciones de Zohar, que si váis al zoológico, parados frente a un gorila y dejáis salir allí vuestro nefesh, derramar hasta las lágrimas vuestros corazones frente al gorila y pedirle ayuda. Es justo lo que pasa en este mundo, la única diferencia es que él te escuchará, más no puede ayudarte sino al contrario. ¿Que nos enseña esto? ¿A quien debéis pedir? Al malchut de asiyah o al malchut de atzilut. Subid allí. Malchut de asiyah y malchut de atzilut están contenidos también en el kether inferior, de modo que están en Yeshua.

(ס"א לכן התפילה נקראת בלשון שיחה, דכתיב תפלה לעני וכו' ישפוך שיחו, כי תפלה היא בחי' המלכות, לעני דלית לה מגרמא כלום. ולפני ה' דהיינו ז"א הנקרא י"י, שואלת צרכיה, וזהו נאמר בין במלכות דעשיה בין במלכות דיצירה, כי כל אחת שואלת ממה שלמעלה ממנה):

(**samech alef** es el comienzo, de modo que esta oración se llama siecha. En Español es un siddur [oración] "Siach Yitzhak", conversación de Yitzhak. Su modo de orar era ir al campo para orar allí. La oración se llama siecha, conversación, que es otra palabra para denominar la oración. Conversación con lo elevado. **Según está escrito** en la the Torah: **orad por los pobres, etc.** Que derrame su conversación interior, su oración, a HaShem **pues la oración es el aspecto malchut, para los pobres.** ¿Para quien se hace esta oración? Para los pobres. ¿Quién es pobre? **quien nada tiene.**

¿Cuándo podéis hacer subir vuestras oraciones? Cuando no tenéis nada, porque esa es la verdadera oración. Tal como malchut: ella es pobre, no tiene nada. Vuestra actitud, vuestra intención debe ser así y entonces - debido al parecido de rasgos -, vuestra oración irá a ella y ella la elevará al zeir anpin conectándose ella misma con el z'a. Desde z'a, no desde malchut, ella recibe la luz, la satisfacción de esa necesidad.

Hacia HaShem debe uno derramar su corazón, su oración interior. ¿Que significa esto? **es decir: z'a se llama Hashem,** י"י es el nombre de HaShem. ¿Que significa? que ella, malchut, **pide que sacien su necesidad.** Su pedimento proviene de su necesidad. Exactamente del mismo modo que el hombre que proviene de malchut, su madre e espiritual. Vaciaos, haced espacio, de modo que nada tengáis. No tenemos nada: somos un espacio oscuro y vacío. Venimos de la nada. Debemos darnos cuenta desde nuestro interior de que queremos hacer ascender a malchut, que se asienta en el kether de nuestro peldaño. ¿Donde tenemos que hacer esto? ¿En nuestro exterior? No, ciertamente. Tenemos que hacerlo en nuestro interior. Malchut del peldaño mas alto está también contenida en los peldaños mas bajos del kether. Esa es la conexión entre los peldaños. ¿Como podemos ascender a un peldaño mas alto?

El Malchut de un peldaño mas alto está incluido en el kether del peldaño inferior. Asi existe una conexión. Si subimos al kether del peldaño inferior, es decir, nuestro peldaño, nos conectamos con el malchut del peldaño superior adyacente. De este modo avanzamos a un peldaño superior. De malchut **se dice que** es quien le pide al z'a a partir de sus necesidades **a partir del malchut del mundo asiyah tanto como del malchut del mundo yetzirah, porque cada peldaño de él le pide al inmediato superior.**

¿Está claro como funciona? No es importante en que nivel estáis. Es un asunto individual. Vuestro peldaño y el adyacente superior es con lo que tenéis que lidiar, ése es vuestro Creador. Ése es vuestro Creador con el que tenéis que trabajar espiritualmente. No veáis los afanes ajenos, pues eso no os ayudará. Sólo podéis elevar vuestras oraciones, ma'n, siecha, conversación interna

al malchut del peldaño adyacente, el cual está incluido en el kether de vuestro peldaño. Al hacerlo obtendréis la satisfacción de las necesidades pedidas al peldaño superior.